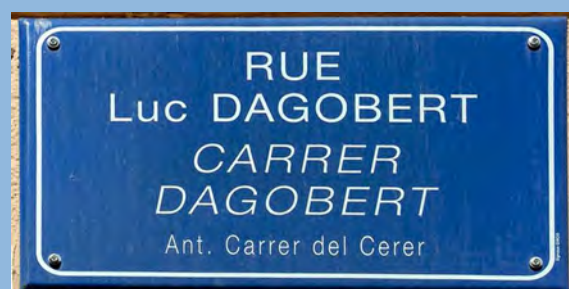
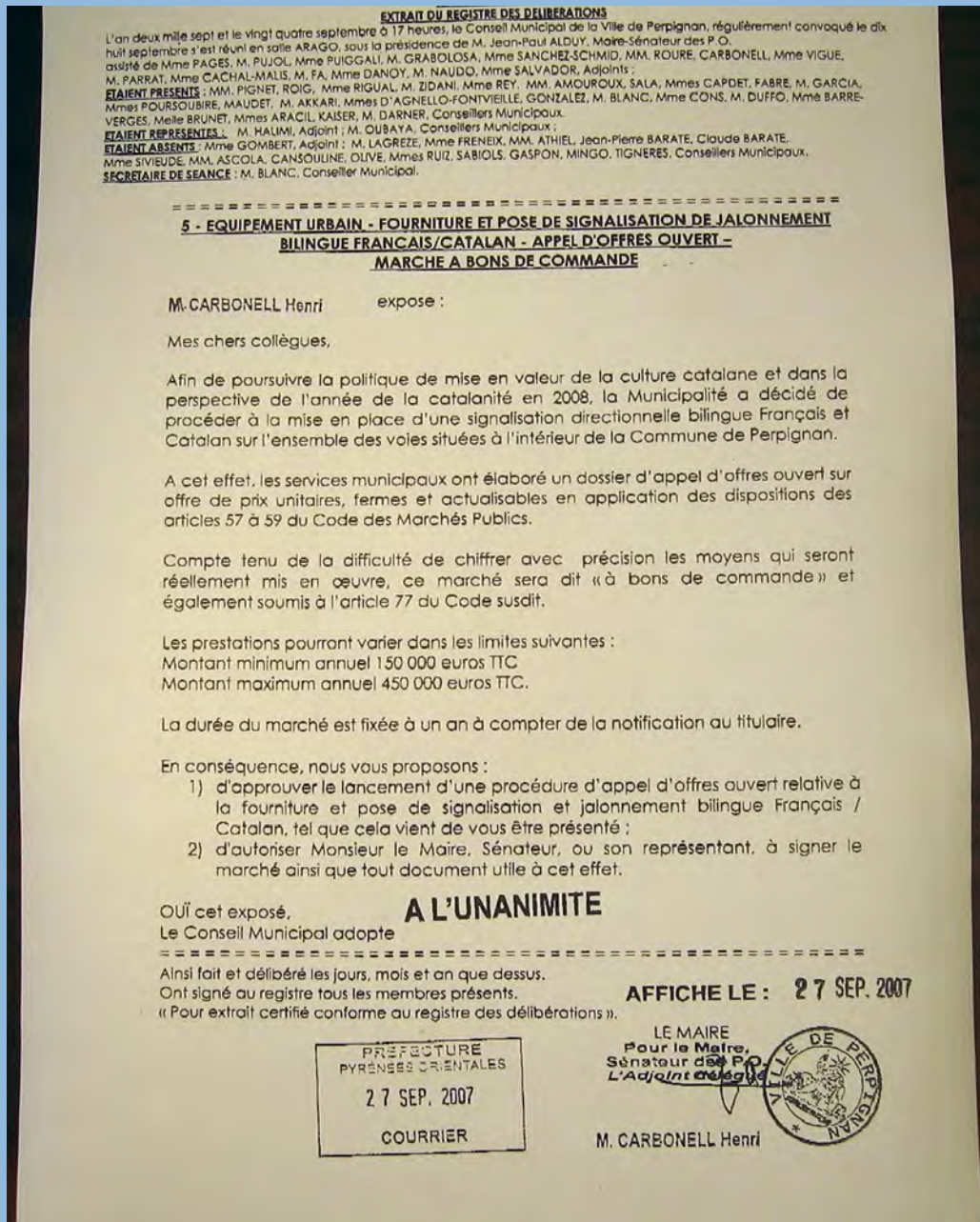


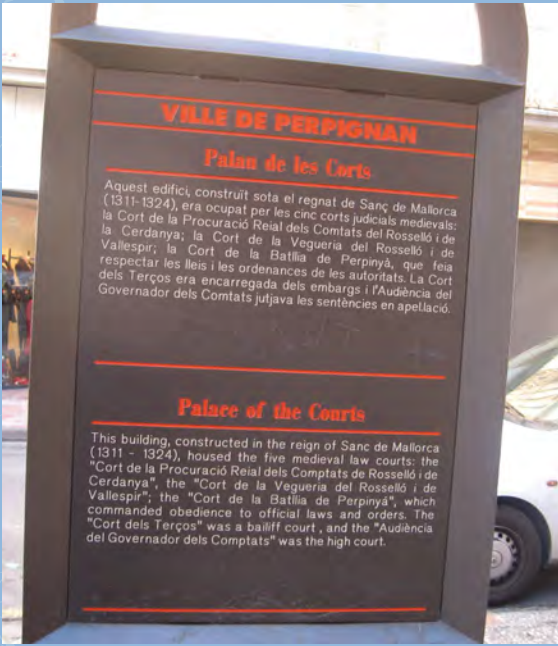
**LOS ENJÒCS DE LA
MESA EN PLACA D'UA
NOMENCLATURA OCCITANA A
L'ORA DE LA MONDIALIZACION
DE L'INFORMACION E DE LAS
TECNOLOGIAS NAVÈRAS**

**LES ENJEUX DE LA MISE EN
PLACE D'UNE NOMENCLATURE
OCCITANE À L'HEURE DE LA
MONDIALISATION DE
L'INFORMATIQUE ET DES
NOUVELLES TECHNOLOGIES**

ROURE Jaume L'exemple de Perpignan







DEBAT

Vincent Rivière :

Cau parlar mes hòrt... Des questions ?

Intervencion de la sala :

J'ai trouvé bizarre que vous mettiez « ant. » et pas « antiga » en entier parce que deux ou trois lettres de plus, il y avait bien la place.

Jaume Roure :

Je suis colé. Je pense qu'il y a un problème d'espace.

Intervencion de la sala :

Ca aurait été plus esthétique avec tout.

Vincent Rivière :

Sénher Scaravetti...

Intervencion de la sala :

On peut toujours trouver des inconvénients sur tout, mais Anatole France, il est tout seul parce que c'est lui, et Emile Zola, il est traduit. Il est traduit par Emile Zola. Il y a double plaque.

Jaume Roure :

Je vous l'ai dit tout à l'heure, il y a eu deux étapes. La première étape qui a démarré, elle a démarré avec à droite en français, à gauche en catalan. Une seule plaque.

La deuxième étape, parce que j'ai eu des réflexions, parce que les services municipaux ont pas voulu continuer. Ils ont mis une seule plaque avec la traduction.

Intervencion de la sala :

Je m'étonne que tu n'aies pas traduit Anatole France par Anatole Catalogne.

Jaume Roure :

On me l'a déjà fait.

Intervencion de la sala :

Je voulais juste demander, la loi Toubon imposait deux langues certes, mais est-ce que c'était forcément l'anglais ?

Jaume Roure :

On a voulu répondre sans doute immédiatement, mais l'anglais, c'est l'anglais... On aurait pu mettre le castillan effectivement à Perpignan ou l'occitan. Je pense que ce n'est pas dans le détail qu'il faut voir. Aujourd'hui, je pense qu'il y a six milles noms de rue à Perpignan, soit les deux tiers de la ville, si vous le permettez, j'en tire une grande fierté. Toute personne qui vient à Perpignan ne peut se tromper. Il sait qu'il est en France, il sait également qu'il est dans un territoire qui est bien marqué. Il ne peut pas aller dans Perpignan et de ne pas repérer qu'il est sur un territoire où il y a une autre langue et une autre culture. C'est ce qui a été le plus dur à construire au départ.

Intervencion de la sala :

Moi, je voudrais d'abord remercier Roure qui est venu à Oloron il y a quelques années et qui nous a donné un certain nombre de directions. Quand on démarre, on a besoin de gens qui ont une grande expérience. On se trouve parfois confronté à des difficultés de traduction, et il faut qu'on se donne des normes qui évoluent au cours du temps, et c'est vraiment extrêmement difficile. Je crois qu'il y a deux choses qui sont intéressantes, d'une part effectivement, c'est de mettre des plaques de rue en bilingue, mais il y a aussi, quand on donne un nom de rue, il faut faire un effort autour de la signification qu'on veut donner.

Jaume Roure :

Je pense, ce que je voulais faire apparaître dans l'exposé, c'est difficile d'échapper à l'imperfection, l'important, c'est la volonté du bilinguisme.

Intervencion de la sala :

Au niveau des écoles publiques, est-ce qu'il y a de la signalétique bilingue prévue ?

Jaume Roure :

Je l'ai dit tout à l'heure, on l'a voté l'année dernière, mais ça ne marche pas très bien. Il y a beaucoup de fonctionnaires qui font de l'autocensure.

Intervencion de la sala :

Sus La Pòsta, la question es pas lo factor, es la plata fòrma de distribucion, la lectura optica reconeish pas aquò.

Intervencion de la sala :

Es una felicitacion que vòli far perque an una maniera realista de donar de noms de carrièras a Perpinhan. Botan lo nom actual, e dejós botan lo nom ancian, aquò me sembla bon. En Occitània, a Besièrs per exemple, botan l'ancian nom que digun utiliza pas pus, es una catatròfa.

Vincent Rivière :

Je pense qu'on va avoir la réponse immédiate de Monsieur Amel.

Intervencion de la sala :

Soi Besierenc dumpuèi mai de cinquanta ans, la Plaça de la Ciutadela que los besierencs coneisson pas qu'aquò, se sona « Place Jean Jaurès », i a pas una persona a Besièrs que ditz « Place Jean Jaurès », doncas aquí t'enganas completament. I a una resisténcia mentala del monde de Besièrs als noms un pauc colhons sovent, pas Jean Jaurès, que los politics an fotut, e Besièrs a una tradicion fòrta. Lo conselh municipal a cambiat sovent de costat, un còp a drecha, un còp a esquèrra, cambiavan a cada còp los noms, e donc las gents de Besièrs son demorats als noms ancians.

Vincent Rivière :

David Grosclaude d'abord, après Estève Cros.

Intervencion de la sala :

Je voulais dire qu'on avait invité La Poste à venir et qu'ils n'ont pas souhaité venir. Ils veulent pas en parler. On avait aussi invité les ASF qui ont répondu qu'ils n'avaient pas envie de contamination dans ce domaine.

Intervencion de la sala :

Per rapòrt a La Pòsta, es evident que se vòlon aver un programa de tria bilinga o trilinga o pòdon far. La question es de sàber coma l'institucion pòt pesar sus La Pòsta per los endralhar a desvelopar programas de tria que prenon en compte lo bilingüisme.

Jaume Roure :

Avec La Poste, c'est relativement facile. Quand l'administration est convaincue, ça pèse beaucoup.

Vincent Rivière :

On a une question...

Fulup Jakez :

Il faut que le Conseil Municipal valide les formes et les transmette à La Poste et il n'y a plus de problème.

Vincent Rivière :

Sur ces paroles, nous allons pouvoir clore le débat, et par là même le congrès. Je vais donc laisser la parole à David Grosclaude, le président de l'IEO. Je tenais déjà à vous remercier en tant que représentant du CROM, remercier les participants, les intervenants, bien sur le Département, la Région naturellement, qui ont permis l'organisation de ce congrès, en espérant que cela va aboutir à un outil concret rapidement.

David Grosclaude :

Ne va pas durar hèra. Soi content de çò qu'èi entenut. L'objectiu èra clar, ac avèm dit, avèm consiença que cau har circular l'informacion au prèr deus elegits. Nosauts a l'IEO qu'ensajaram de hèr un document peu quinze de heurèr qui serà un document de uèit paginas qu'ensajarà de resumir de faïçon clara çò qui s'ei dit pendent dus dias e qui permetrà d'anar véder elegits dab causas precisas.

Tà acabar, çò qu'avèm vist e podut har lo punt sus lo trabalh toponimic aviat en Occitania, avèm vist qu'ua grana partida deu tribalh qu'èra començada, mès que manca enqüera territòris. L'IEO va hèr en sòrta que toponimistas trabalhen sus lòcs mes on mensh abandonats. Caleré aver rapidament ua lista de totas las comunas en occitan. L'an qui vien ensajaram d'organizar un congrès sus la micro-toponimia e la sinhaletica.

Avèm entenut los especialistas a prepaus deus panèus d'entrada e de sortida, se podèvam prénguer la decision que lo nom a de s'escríver tant gròs en occitan coma en francés, seré dejà ua bona conclusion d'aqueths dus dias, en díser que volèm, un, aplicar la reglementacion, segondament, l'egalitat des lengas. Sèi pas se podèm prénguer coma acòrd de principi aquera conclusion, au mensh aquò, mès partir sus un element concret : Lisibilitat e respècte de la reglementacion. Deishi la paraula a Estève.

Estève Cròs :

Efectivament, la Region Miègjorn-Pirénéus es partenària amb lo Conselh Generau de Gèrs d'aquelas doas primièras jornadas de collòqui sus la toponimia. I aurà una tresena jornada que se tindrà a Tolosa al Conselh Regional aqueste còp, lo 17 de genièr, vos convidam doncas totes a venir. Recebrètz rapidament lo programa d'aquela tresena jornada que se poiriá consacrar mai sus l'aspècte operacional de la valorizacion de la toponimia occitana.

Mercés.

David Grosclaude :

Mercés au Conselh Generau de Gèrs qu'a prestat aquera sala, sèi pas se i a jamei avut autant de monde tà parlar occitan dins aquera sala. Mercés aus organisators, i a lo monde deu CROM, i a l'equipa de l'IEO, i a lo monde deu Conselh Generau deu Gèrs.

Mercés, a un aute còp.